

◎債務救済措置（債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式）に  
関する取極の修正に関する日本国政府とモンテネグロ政府との間の二の  
交換公文

（略称）モンテネグロとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式及び債務  
免除を伴う債務繰延方式）取極の修正取極

平成 十九年十二月 十一日 ポドゴリツアで  
平成 十九年十二月 十一日 効力発生  
平成 二十年 一月 七日 告示

（外務省告示第二号）

目 次

ページ

○国際協力銀行関係の債務救済措置（債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式）に関する

取極の修正に関する日本国政府とモンテネグロ政府との間の交換公文……………一九七

日本側書簡……………一九七

1 取極のⅡ4(4)の修正……………一九七

2 取極のⅡ5の修正……………一九七

3 取極のⅢへの新たな2の追加……………一九七

モンテネグロ側書簡……………一九九

○商業上の債務についての債務救済措置（債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式）に関

する取極の修正に関する日本国政府とモンテネグロ政府との間の交換公文……………一二〇〇

日本側書簡……………一二〇〇

1 取極の3(2)(c)及び5(1)の修正……………一二〇〇

2 取極への新たな13の追加……………一二〇〇

モンテネグロ側書簡……………一二〇二

(国際協力銀行関係の債務救済措置 (債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式) に関する取極の修正に関する日本国政府とモンテネグロ政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、国際協力銀行に対するセルビア・モンテネグロの債務についての債務救済措置に関する二千五年五月十一日付けの日本国政府とセルビア・モンテネグロ関係評議会との間の交換公文 (以下「交換公文I」という。) に言及する光栄を有します。

本使は、更に、日本国政府の代表者とモンテネグロ政府の代表者との間で最近到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 交換公文IのII 4 (4) 中「二千五年三月二十二日」を「二千五年十二月三十一日」に改める。

2 交換公文IのII 5 中「二千五年三月二十三日」を「二千五年十二月三十一日」に改める。

3 交換公文IのIIIの規定をIとし、この規定の次に次の規定を加える。

2 ユーゴスラヴィア連邦共和国の債務の繰延へに係る二十一年十二月二十八日付けの合意議事録の履行に関する技術的な修正に関し、モンテネグロ政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府及びモンテネグロ政府の権限のある当局間の同意によりこの了解に必要な修正を行うことができる。

Excellency,

I have the honour to refer to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, dated May 11, 2005, concerning a debt relief measure with respect to debts of Serbia and Montenegro owed to Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Notes I").

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Montenegro.

1. Sub-paragraph (4) of paragraph 4. of Part II of the Notes I shall be amended as follows:

The term "March 22, 2005" is deleted and replaced by the term "December 31, 2005".

2. Paragraph 5. of Part II of the Notes I shall be amended as follows:

The term "March 23, 2005" is deleted and replaced by the term "December 31, 2005".

3. The single paragraph of Part III of the Notes I shall be numbered as paragraph 1. and the following new paragraph shall be added after the new paragraph 1.:

2. If the representative of the Government of Montenegro and the representatives of the Governments of the creditor countries come to a new conclusion regarding technical modifications regarding the implementation of the Agreed Minutes on the consolidation of the debt of the Federal Republic of Yugoslavia dated December 28, 2001, necessary modification of the present understanding may be made by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of Montenegro.

(Japanese Note)

Podgorica, December 11, 2007

日本側書簡

取極の修正  
4 (4) の修正

取極の修正  
5 の修正

取極の新たな追加  
への追記  
2 の追記

モンテネグロとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式） 取極の修正取極

一一九八

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をモンテネグロ政府に代わって確認される閣下の返簡が日本国政府とモンテネグロ政府との間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする  
ことを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、( )に閣下に向かって敬意を表します。

二十七年十二月十一日にボドゴリツマで

モンテネグロ駐在

日本国特命全權大使 長井忠

モンテネグロ財務大臣 イゴル・ルクシンチ閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Montenegro the foregoing understanding shall constitute an agreement between the Government of Japan and the Government of Montenegro, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Tadashi Nagai  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Montenegro

His Excellency  
Dr. Igor Luksic  
Minister of Finance  
of Montenegro

モンテネ  
グロ側書  
簡

(モンテネグロ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をモンテネグロ政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がモンテネグロ政府と日本国政府との間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千七年十二月十一日にポドゴリツアで

モンテネグロ財務大臣 イゴル・ルクシツ

モンテネグロ駐在

日本国特命全権大使 長井忠閣下

(Montenegrin Note)

Podgorica, December 11, 2007

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Montenegro the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the Government of Montenegro and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Igor Lukšić  
Minister of Finance  
of Montenegro

His Excellency  
Mr. Tadashi Nagai  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Montenegro

（商業上の債務についての債務救済措置（債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式）に関する取極の修正に関する日本国政府とモンテネグロ政府との間の交換公文）

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府が保険を引き受けた商業上の債務についての債務救済措置に関する二千五年五月十一日付けの日本国政府とセルビア・モンテネグロ閣僚評議会との間の交換公文（以下「交換公文Ⅱ」という。）に言及する光栄を有します。

本使は、更に、日本国政府の代表者とモンテネグロ政府の代表者との間で最近到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

- 1 交換公文Ⅱの3(2)(c)及び5(1)中「二千五年三月二十二日」を「二千五年十二月三十一日」に改める。
- 2 交換公文Ⅱの12の次に次の規定を加える。
- 13 ユーゴスラヴィア連邦共和国の債務の繰延へに係る二十一年十二月二十八日付けの合意議事録の履行に関する技術的な修正に関し、モンテネグロ政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府及びモンテネグロ政府の権限のある当局間の同意によりこの了解に必要な修正を行うことができる。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をモンテネグロ政府に代わって確認される閣下の返簡が日本国政府とモンテネグロ政府との間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

（Japanese Note）

Podgorica, December 11, 2007

Excellency,

I have the honour to refer to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, dated May 11, 2005, concerning a debt relief measure with respect to the commercial debts insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Notes II").

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Montenegro.

1. Sub-paragraph (2)(c) of paragraph 3. and sub-paragraph (1) of paragraph 5. of the Notes II shall be amended as follows:

The term "March 22, 2005" is deleted and replaced by the term "December 31, 2005".

2. The following new paragraph shall be added after paragraph 12. of the Notes II:

13. If the representative of the Government of Montenegro and the representatives of the Governments of the creditor countries come to a new conclusion regarding technical modifications regarding the implementation of the Agreed Minutes on the consolidation of the debt of the Federal Republic of Yugoslavia dated December 28, 2001, necessary modification of the present understanding may be made by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of Montenegro.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Montenegro the foregoing understanding shall constitute an agreement between the Government of Japan and the Government of Montenegro, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、(1)に重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二十七年十二月十一日 ポドゴリツナで

モンテネグロ駐在  
日本国特命全権大使 長井忠

モンテネグロ財務大臣 イゴル・ルクシッチ閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Tadashi Nagai  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Montenegro

His Excellency  
Dr. Igor Lukšić  
Minister of Finance  
of Montenegro

モンテネグロとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式） 取極の修正取極

一一〇二

（モンテネグロ側書簡）

(Montenegrin Note)

Podgorica, December 11, 2007

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

（日本側書簡）

本大臣は、更に、前記の了解をモンテネグロ政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がモンテネグロ政府と日本国政府との間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千七年十二月十一日にポドゴリツナで

モンテネグロ財務大臣 イゴル・ルクシッチ

(Signed) Igor Lukšić  
Minister of Finance  
of Montenegro

モンテネグロ駐在

日本国特命全権大使 長井忠閣下

His Excellency  
Mr. Tadashi Nagai  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Montenegro



(参考)

これらの取極は、平成十七年五月十一日付けのセルビア・モンテネグロ閣僚評議会との債務救済措置（債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式）取極（平成十六年・十七年二国間条約集参照）をモンテネグロとの間で修正することについて、両政府の了解を確認するものである。